



Generalitat de Catalunya
Departament de Justícia
**Secretaria de Relacions
amb l'Administració de Justícia**

Sub-direcció General de Suport Judicial
i Coordinació Tècnica

**SERVEIS
D'INTERPRETACIÓ I
TRADUCCIÓ JUDICIAL**

2020

Índex

1.	Provisió dels serveis de traducció i interpretació a l'àmbit judicial	3
2.	Nombre de serveis i despesa	3
2.1.	Dades totals de l'any 2020.....	3
2.2.	Distribució territorial del total de despesa.....	5
2.3.	Seguiment i qualitat de la prestació dels serveis de l'any 2020	7
	Desglossament de les dades de l'any 2020.....	8
A.	Interpretacions	8
	Nombre d'interpretacions per territori.....	9
	Nombre d'interpretacions en els idiomes més emprats	9
B.	Traduccions.....	10
	Nombre de traduccions segons la seva realització i àmbit territorial	10
	Nombre de traduccions en els idiomes més emprats	11
3.	Dades del període 2016-2020	12
3.1.	Evolució del nombre de serveis.....	12
	Nombre total dels serveis.....	12
a)	Interpretacions	13
b)	Llengua de signes	15
c)	Traduccions.....	16
3.2.	Evolució de la despesa	18

INFORME SOBRE LES INTERPRETACIONS I LES TRADUCCIONS JUDICIALS DE L'ANY 2020 I LA SEVA EVOLUCIÓ

1. Provisió dels serveis de traducció i interpretació a l'àmbit judicial

El Departament de Justícia presta els serveis d'interpretació i de traducció dels òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya mitjançant personal propi en alguns partits judicials i per a alguns idiomes, i principalment per mitjà de les empreses adjudicatàries dels diferents lots que s'estableixen als concursos públics per a la prestació d'aquest servei.

Durant l'any 2020, pel que fa als serveis d'interpretació de declaracions orals de persones i de traducció escrita en idiomes no oficials a Catalunya ha estat vigent tant, l'anterior contracte, el JU54/2017, com el contracte JU25/2020, que va entrar en vigor el 22 de juny de 2020 i es va adjudicar a l'empresa SEPROTEC els Lots 1 a 4 segons la distribució dels àmbits territorials.

El Departament de Justícia per tal de garantir la correcta prestació del servei d'interpretació mitjançant llenguatge de signes destinats als òrgans judicials i fiscalies de Catalunya va signar un contracte amb la Federació de Persones Sordes de Catalunya (FESOCA) que va estar en vigor des de l'1 de gener fins el 28 de febrer de 2020, data en què es va adjudicar l'expedient simplificat abreujat JU-2020-53 a l'entitat FESOCA que va finalitzar el 22 de juny de 2020, data de formalització de l'expedient JU-2020-30 (JU-25/20), d'abast pluriennal, d'interpretació i traducció destinats als òrgans judicials i fiscalies de Catalunya, que va incloure un lot dedicat a la llengua de signes (Lot 5), adjudicat també a l'entitat FESOCA.

2. Nombre de serveis i despesa

2.1. Dades totals de l'any 2020

Durant el 2020 s'han dut a terme un total de 30.372 serveis, distribuïts entre un 77% d'interpretacions i un 23% de traduccions, i s'han fet pagaments per un import total de 2.140.199,54 €, de la manera següent:

	Nombre serveis	Despesa
Interpretacions	23.329	1.553.797,46 €
Traduccions	6.932	577.946,91 €
Llengua de signes	111	8.455,17 €
Total	30.372	2.140.199,54 €

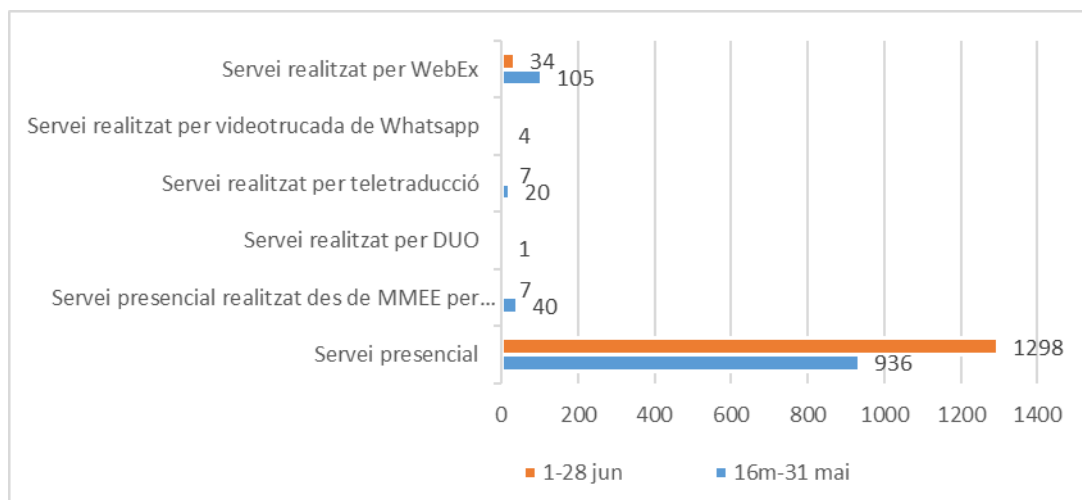
	Nombre serveis				Despesa		
	2019	2020	% variació		2019	2020	% variació
Interpretacions	38.431	23.329	-39,30		2.455.393,41 €	1.553.797,46 €	-36,72
Traduccions	9.644	6.932	-28,12		1.053.999,90 €	577.946,91 €	-45,17
Ll. de signes	121	111	-8,26		7.215,53 €	8.455,17 €	17,18
Total	48.196	30.372	-36,98		3.516.608,84 €	2.140.199,54 €	-39,14

Respecte al 2019 s'ha produït una disminució, tant en el nombre de serveis, un 37% com en la despesa, un 39,1%.

Amb motiu del coronavirus SARS-CoV-2 a Catalunya, i des del moment de la declaració de l'estat d'alarma es van fer algunes cancel·lacions de peticions de serveis per part de diversos òrgans judicials i a partir de les indicacions per part del TSJC de 15 de març que anuncià la suspensió general de totes les actuacions judicials programades exceptuant els serveis essencials, es van reprogramar i suspendre molts dels serveis previstos. A partir de l'aixecament de la suspensió dels terminis administratius (1 de juny) i els processals (4 de juny) es reprèn l'activitat judicial però amb les limitacions d'espais que han condicionat les assistències a les vistes.

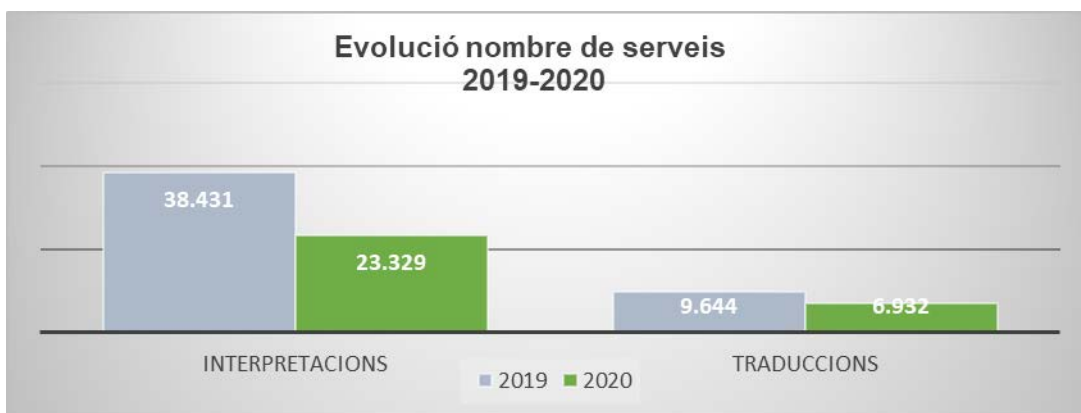
Aquests fets van tenir dues conseqüències:

1. En el període comprès entre el 16 de març i 28 de juny, es va produir un augment de serveis prestats de forma no presencial. Així l'empresa SEPROTEC de 2.452 serveis prestats va fer 218 serveis amb mitjans alternatius, un 8,9 % del total, principalment amb la plataforma Webex .



2. La reducció de l'activitat judicial i paral·lelament la disminució dels serveis i interpretacions prestats durant aquesta anualitat, que ha anat augmentant progressivament en la mesura que millorava l'evolució de la pandèmia.

Gràficament, l'evolució del nombre de serveis d'interpretacions i de traduccions respecte l'any 2019 és la següent, tenint en compte que no s'hi inclouen els serveis de llengua de signes:



I pel que fa a la despesa (sense incloure la de llengua de signes), l'evolució és la següent:

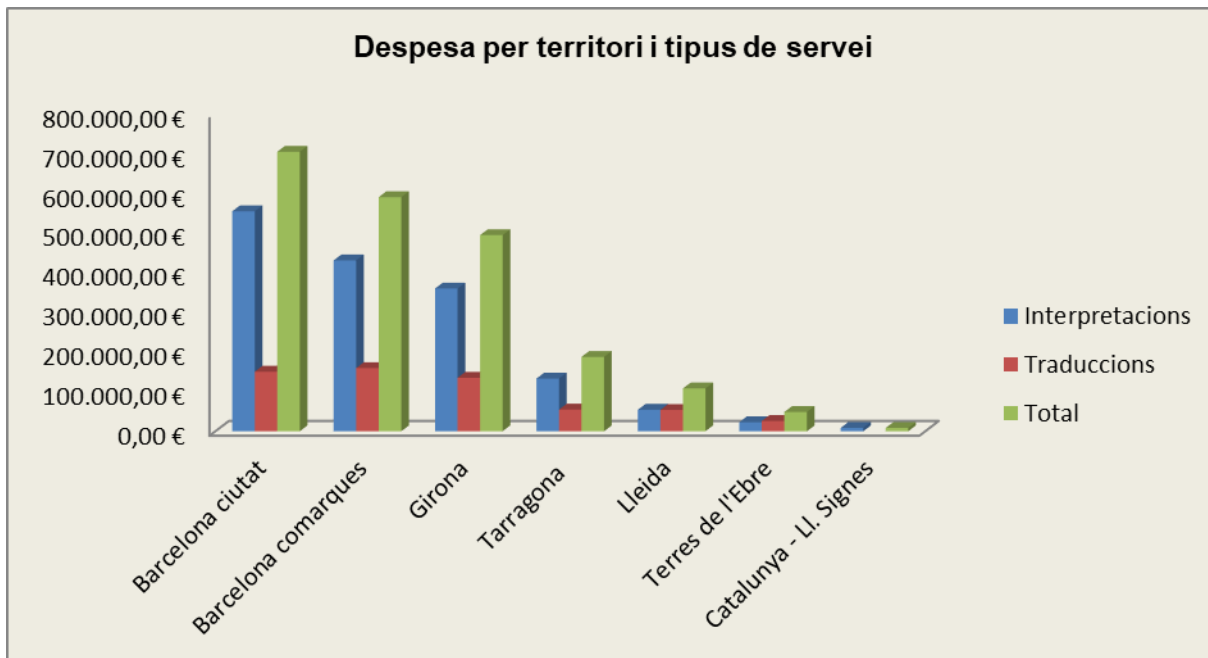


2.2. Distribució territorial del total de despesa

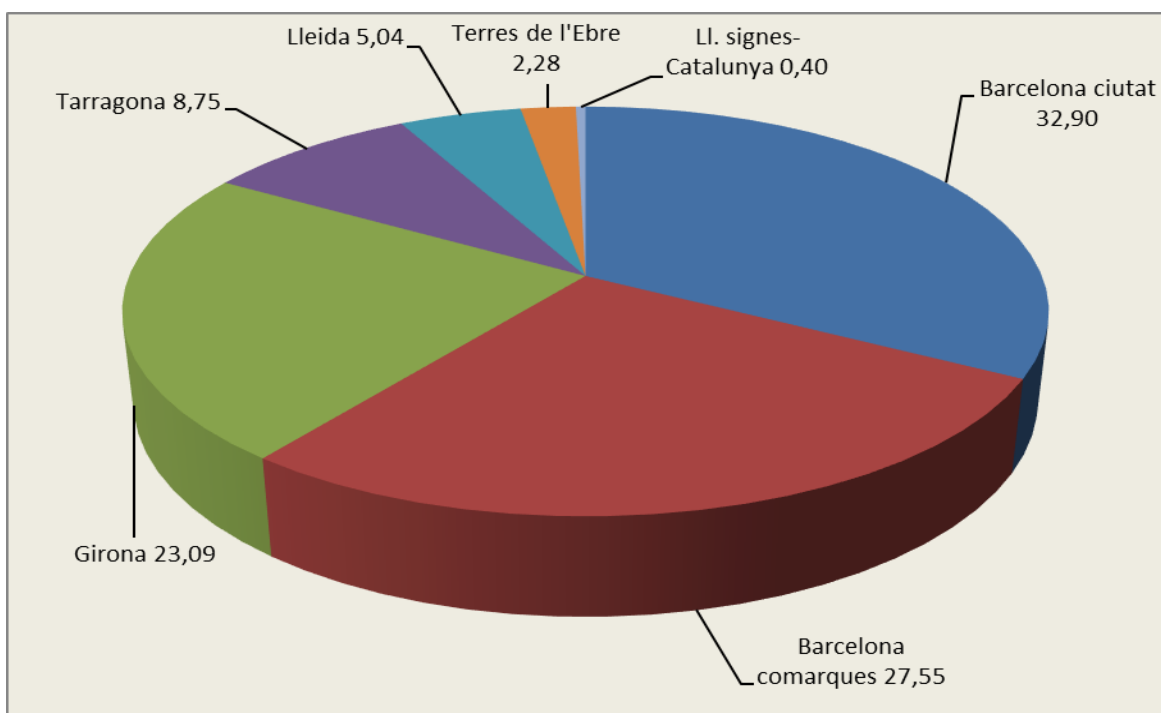
L'any 2020 la despesa en conjunt de traduccions i interpretacions va ser d'un total de 2.140.199,54€. D'aquesta quantitat, 8.455,17€ corresponen a serveis de llengua de signes, distribuït de la següent manera.

	Interpretacions	Traduccions	Total	%
Barcelona ciutat	554.041,23 €	149.996,34 €	704.037,57 €	32,90
Barcelona comarques	430.554,37 €	159.080,94 €	589.635,31 €	27,55
Girona	359.498,61 €	134.603,38 €	494.101,99 €	23,09
Tarragona	132.643,96 €	54.662,79 €	187.306,75 €	8,75
Lleida	54.301,64 €	53.634,18 €	107.935,82 €	5,04
Terres de l'Ebre	22.757,65 €	25.969,28 €	48.726,93 €	2,28
Catalunya - Ll. Signes	8.455,17 €		8.455,17 €	0,40
Total	1.562.252,63 €	577.946,91 €	2.140.199,54 €	

Segons l'àmbit territorial, la despesa en interpretacions i traduccions l'any 2020 va ser la següent:



A continuació, la despesa segons el percentatge del total de la demarcació territorial del Departament:



2.3. Seguiment i qualitat de la prestació dels serveis de l'any 2020

El contracte de prestació dels serveis d'interpretació i de traducció dels òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya estableix el procediment i els requisits de la prestació del servei, i específicament els diferents terminis de resposta i les condicions concretes de compliment del servei i el règim de les penalitzacions per mora.

Com a novetat, en el contracte actual, vigent des del 22 de juny, cal destacar la implantació de l'indicador anomenat Índex de Satisfacció dels Usuaris dels Serveis (ISUS) que permet obtenir un valor de referència de la qualitat del servei per a cada lot del 1 al 4 del contracte.

L'ISUS permet establir tres nivells de qualitat i es calcula en funció de:

- la valoració de la qualitat dels serveis mitjançant un qüestionari adreçat als lletrats/des de l'Administració de Justícia i representants del Ministeri fiscal
- el volum de les queixes contrastades del servei (interpretació i traducció) en relació als màxims establerts en cada un dels lots 1 a 4 per al període corresponent. S'entén per queixes contrastades aquelles en què realment s'ha comprovat la deficiència en la prestació del servei.
- el compliment per part de l'empresa dels requeriments establerts per al seguiment i gestió del servei.

Incidències i queixes

S'han presentat 48 incidències en la prestació de serveis de les quals la meitat, 24, corresponen al primer període de l'any (contracte JU-54/2017) i les altres 24 han estat al nou contracte.

Un cop tramitades i analitzades s'ha aplicat la penalització per mora en 27 casos en tot l'any, comparant amb l'any 2019 que se'n van penalitzar 90 d'un total de 126 incidències tramitades.

Aquest és el resum de les dades del 2020:

	Idiomes afectats	Interpretacions	Traduccions	Penalitzacions
Nombre incidències	16	38	10	27

El detall de les penalitzacions per idiomes és:

Idioma	Incidències	Penalitzacions
Albanès		1
		3
		10
		1
		1
		2
		2
		1
		1
		1
Rus		1
Serbi		2
Diversos		1
Total general		

El percentatge de penalitzacions respecte les incidències informades ha estat del 56 %, mentre que en el 2019 va ser del 71%

Cal destacar les 16 incidències de l'àrab i les 7 del francès que han donat lloc a 10 penalitzacions, i l'escàs nombre d'incidències acumulades en la resta d'idiomes.

En conjunt, l'any 2020 el percentatge de queixes s'ha situat en el 0,16% dels serveis prestats, la qual cosa significa una disminució respecte el 2019 que es va xifrar en un 0,26%. Aquest nivell reflecteix l'escàs volum de queixes que es presenten en la prestació d'aquests serveis.

Desglossament de les dades de l'any 2020

A. Interpretacions

Durant el 2020 es van fer 23.329 interpretacions davant dels òrgans judicials d'arreu del territori i s'hi van utilitzar 64 idiomes. A més, es van fer 111 serveis d'interpretacions en llengua de signes. Per tant, afegint les interpretacions fetes en llengua de signes a la resta d'interpretacions, tindríem un total de 23.440 interpretacions.

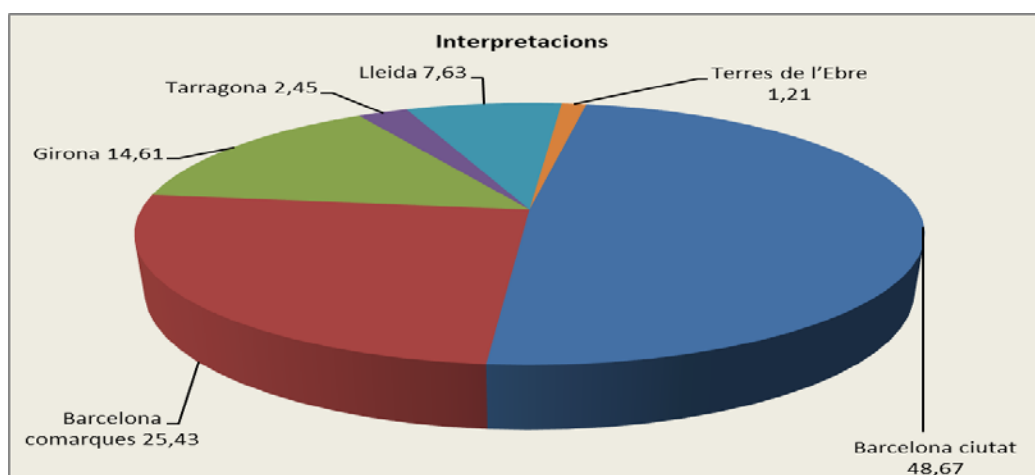
Les interpretacions es fan majoritàriament en l'àmbit penal, ja sigui per una petició d'ofici o perquè el sol·licitant té reconegut el dret a l'assistència jurídica gratuïta.

Nombre d'interpretacions per territori

Les interpretacions les ha dut a terme SEPROTEC (23.259) i el personal del servei propi del departament (70 a Girona/Figuera), i les interpretacions en llengua de signes (111) les ha fet FESOCA. La distribució és la següent:

Demarcació	Interpretacions	%	Int. Llengua de signes	%	Total	%
Barcelona ciutat	11.377	29,60	32	28,83	11.409	48,67
Barcelona comarques	5.912	15,38	48	43,24	5.960	25,43
Girona	3.412	8,88	12	10,81	3.424	14,61
Lleida	575	1,50	0	0,00	575	2,45
Tarragona	1.771	4,61	18	16,22	1.789	7,63

Gràficament:



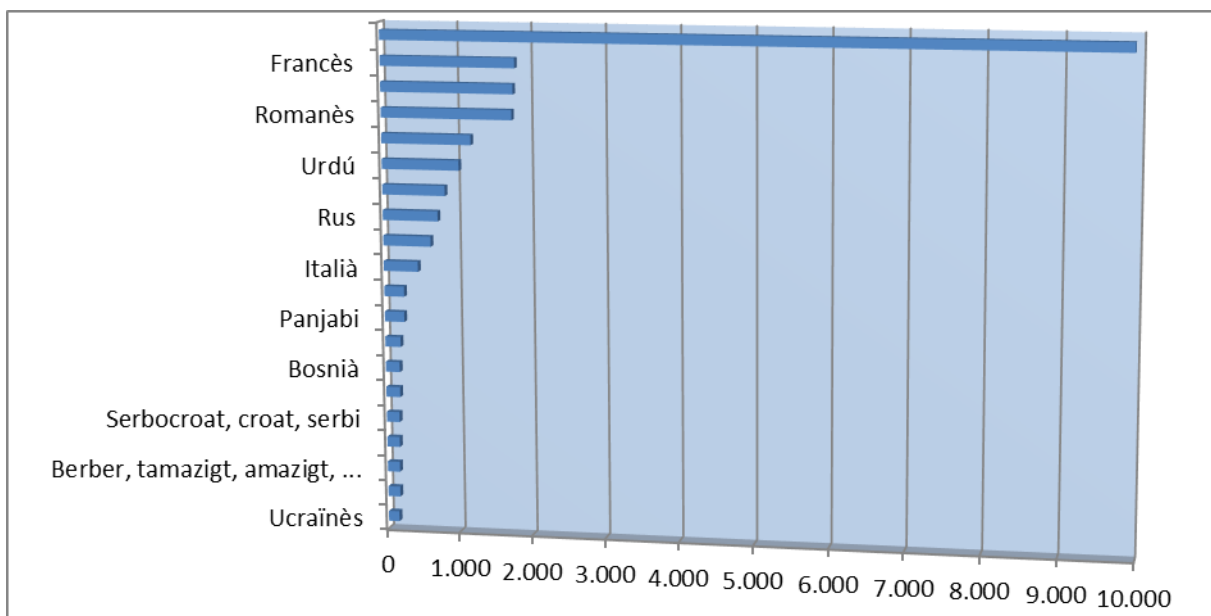
Nombre d'interpretacions en els idiomes més emprats

El nombre d'interpretacions dels 20 idiomes més utilitzats l'any 2020 suma un total de 22.234, que es desglossen de la forma següent:

	Idioma	nombre	%
1	Àrab	9.893	42,21
2	Francès	1.821	7,77
3	Anglès	1.794	7,65
4	Romanès	1.773	7,56
5	Georgià	1.216	5,19
6	Urdú	1.049	4,48
7	Xinès	854	3,64
8	Rus	751	3,20
9	Albanès	649	2,77
10	Italià	469	2,00
11	Alemany	272	1,16
12	Panjabi	268	1,14

	Idioma	nombre	%
13	Wòlof, serer	210	0,90
14	Bosnià	192	0,82
15	Búlgar	191	0,81
16	Serbocroat, croat, serbi	177	0,76
17	Polonès	173	0,74
18	Berber, tamazigt, amazigt, rifyny	168	0,72
19	Portuguès	166	0,71
20	Ucraïnès	148	0,63
	Subtotal	22.234	94,85
	Resta d'idiomes (44)	1.095	4,67
	Llengua de signes	111	0,47
	Total	23.440	

Com es pot veure, les interpretacions dels 20 idiomes més emprats (22.234) representen gairebé el 95% del total, i la resta (1.095, en 44 idiomes més), el 4,7% del total. Així, gràficament els 20 idiomes que més s'interpreten són:



B. Traduccions

Durant l'any 2020 s'han realitzat 6.932 traduccions a petició d'òrgans judicials d'arreu del territori, en un total de 52 idiomes.

Nombre de traduccions segons la seva realització i àmbit territorial

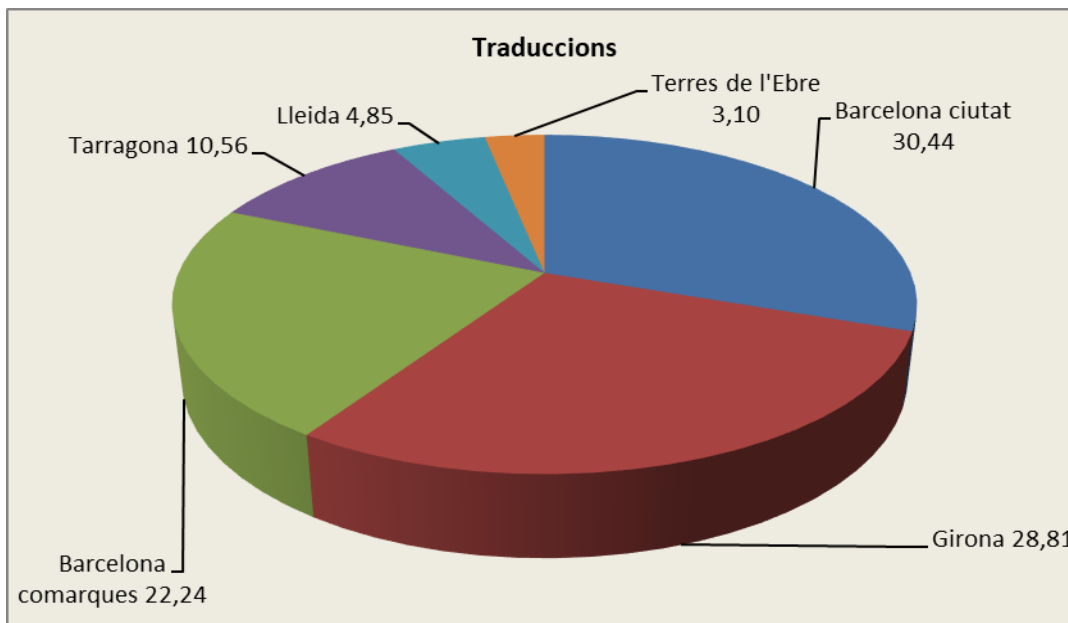
Les traduccions les ha dut a terme SEPROTEC (5.578) i el personal dependent del Departament (1.354). Quant a les fetes per personal del Departament, cal distingir les fetes per:

- Serveis lingüístics de Catalunya (català-castellà-català)
- Equip de traduccions i interpretacions de Barcelona
- Equip de traduccions i interpretacions de Girona - Figueres.

La distribució és la següent:

Traduccions	Nombre de serveis	%
Seprotectec	5.578	80,5%
Personal Departament	1.354	19,5%
Serveis lingüístics	492	36,3%
Equip trad. Barna	203	15,0%
Equip trad.Girona	111	8,2%
Equip trad.Figueres	548	40,5%
Total	6.932	

Cal dir que les traduccions fetes es comptabilitzen sense especificar l'extensió del document per traduir, que és molt variable (des d'1 pàgina fins a més de 200 pàgines). En percentatge i classificades d'acord amb les demarcacions territorials del Departament de Justícia, les dades corresponents a les traduccions efectuades el 2020 són les següents:



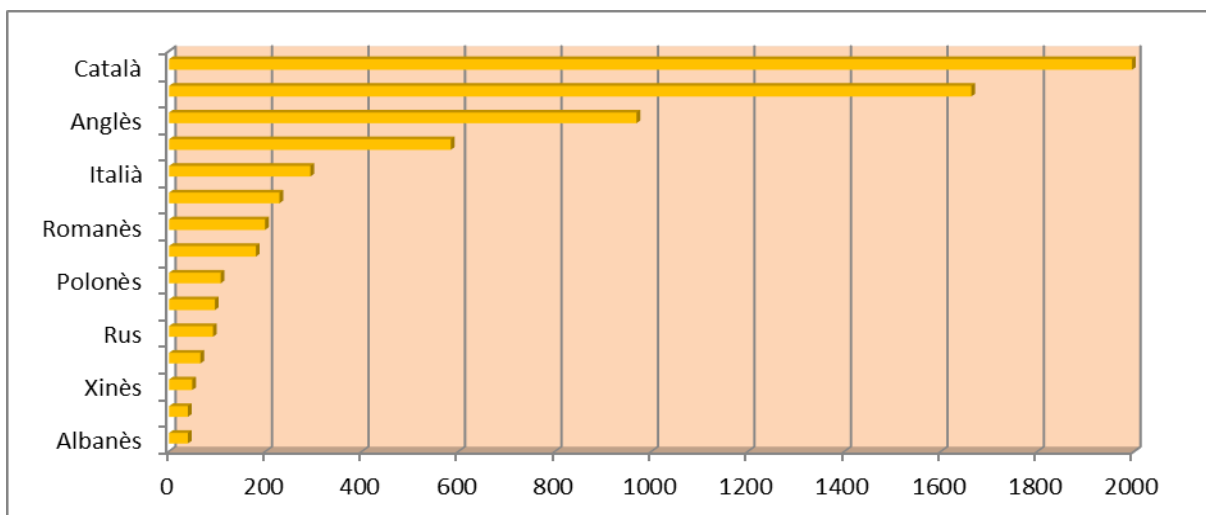
Nombre de traduccions en els idiomes més emprats

L'any 2020 el nombre de traduccions dels 15 idiomes més traduïts ha estat de 6.597, que representa més d'un 95% del total, d'acord amb la distribució següent:

	idioma	Núm.	%
1	Català	1.996	28,79
2	Francès	1.663	23,99
3	Anglès	969	13,98
4	Alemany	584	8,42
5	Italià	293	4,23
6	Neerlandès, flamenc	229	3,30
7	Romanès	199	2,87
8	Àrab	180	2,60
9	Polonès	107	1,54

	idioma	Núm.	%
10	Portuguès	95	1,37
11	Rus	91	1,31
12	Suec	65	0,94
13	Xinès	48	0,69
14	Albanès	39	0,56
15	Georgià	39	0,56
	Subtotal	6.597	95,17
	Rest a d'idiomes (37)	335	4,83
	Total	6.932	

Com es pot veure, les traduccions dels 15 idiomes més emprats representen el 95,2% del total, i la resta (335, de 37 idiomes més) suposa el 4,8% del total.



Cal indicar que la majoria de les traduccions corresponen al català, les quals normalment es demanen per documents que han de sortir fora de l'àmbit territorial de Catalunya.

Tanmateix, s'ha de tenir en compte que, si bé les traduccions del català representen el 28,8% del total, la despesa és inferior a la d'altres idiomes, atès que, d'una banda, aquestes traduccions tenen una reducció en el preu, i, d'altra banda, n'hi ha una part important que és assumida per personal del departament.

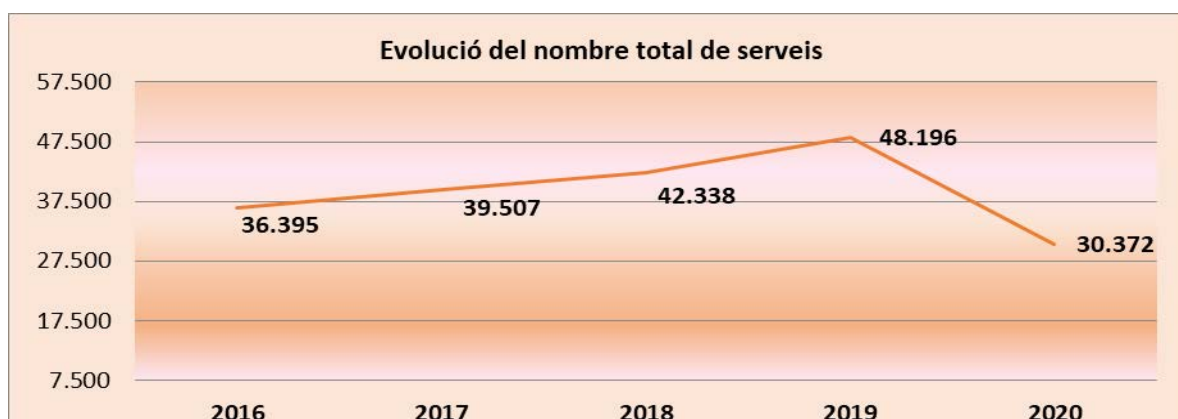
3. Dades del període 2016-2020

3.1. Evolució del nombre de serveis

Nombre total dels serveis

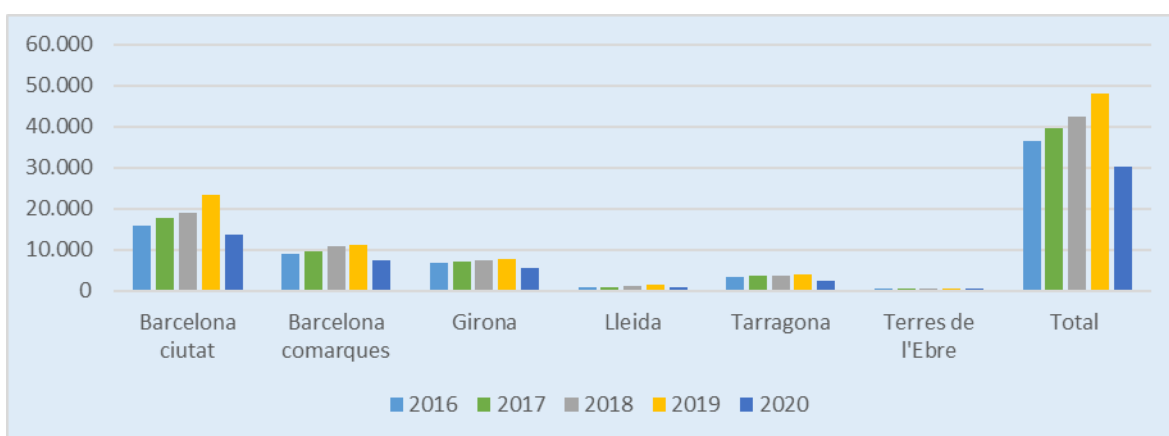
Si es comptabilitza el total de serveis en un any (sumant-hi interpretacions –incloent-hi les fetes en llengua de signes– i traduccions), el nombre de serveis en aquest període ha estat:

any	2016	2017	2018	2019	2020
Total serveis	36.395	39.507	42.338	48.196	30.372



Si tenim en compte l'àmbit territorial, la variació del 2020 respecte el 2019 del - 37% en conjunt, destacant Barcelona ciutat que ha arribat a una disminució del 42,5%:

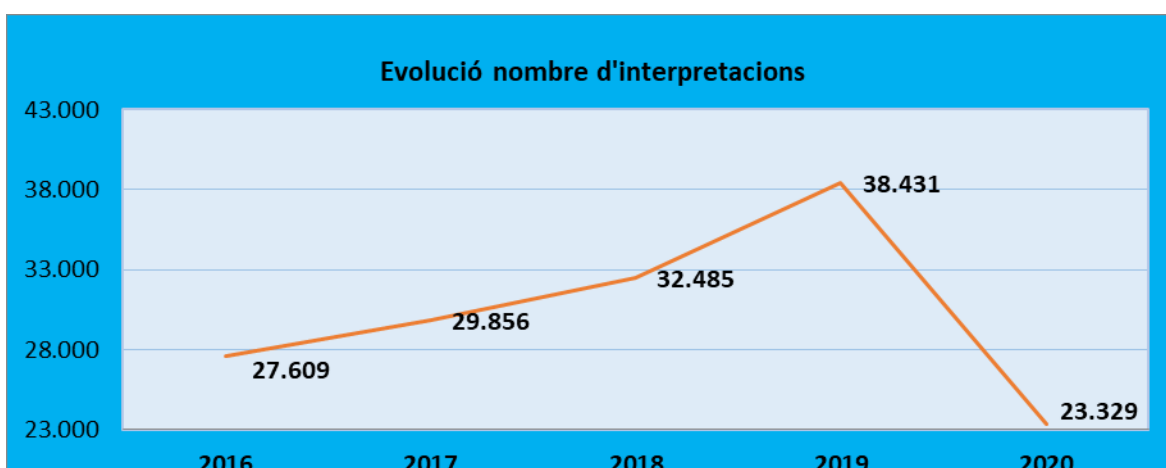
Serveis de trad. i int.	2016	2017	2018	2019	2020	Variació 2019 - 2020
Barcelona ciutat	15.992	17.849	18.924	23.513	13.519	-42,50
Barcelona comarques	8.904	9.710	10.716	11.253	7.502	-33,33
Girona	6.735	6.969	7.382	7.611	5.421	-28,77
Lleida	778	917	1.118	1.341	911	-32,07
Tarragona	3.389	3.556	3.657	3.882	2.521	-35,06
Terres de l'Ebre	597	506	541	596	498	-16,44
Total	36.395	39.507	42.338	48.196	30.372	-36,98



a) Interpretacions

Durant aquest període l'evolució anual del nombre total de serveis d'interpretació prestats (sense incloure la llengua de signes) ha estat:

ANYS	2016	2017	2018	2019	2020
TOTAL	27.609	29.856	32.485	38.431	23.329



Si tenim en compte l'àmbit territorial on s'han fet els serveis, el 39,3% de disminució en conjunt, i es situa en un 44,8% a Barcelona ciutat :

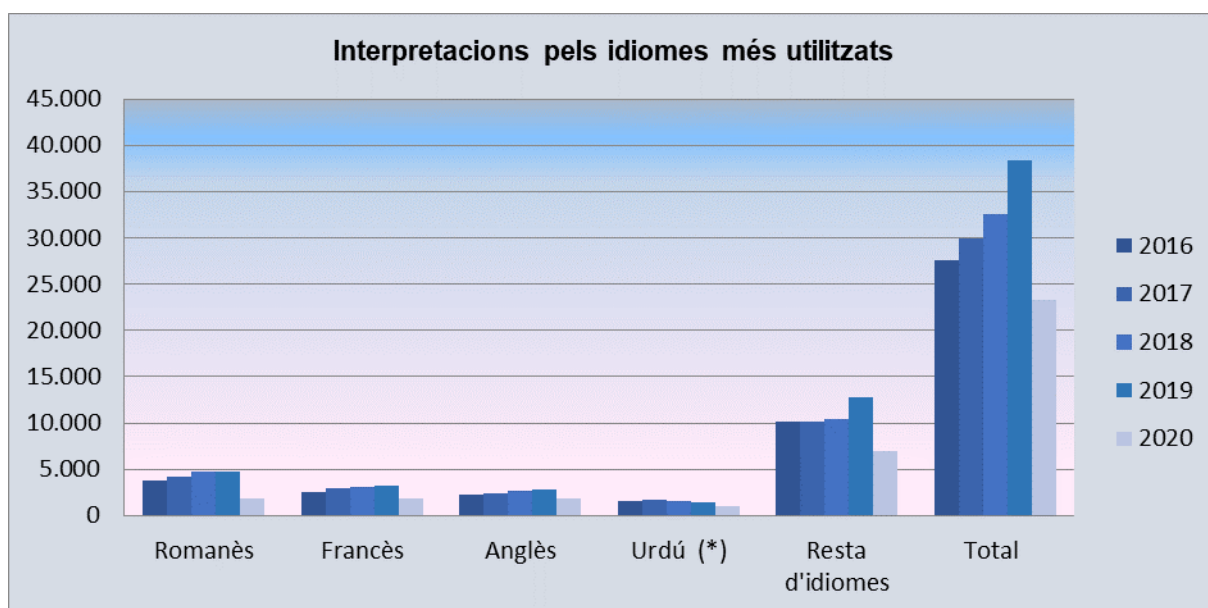
Interpretacions	2016	2017	2018	2019	2020	Variació 2019-2020
Barcelona ciutat	12.987	14.690	16.039	20.619	11.377	-44,82
Barcelona comarques	7.140	7.682	8.484	9.105	5.912	-35,07
Girona	4.267	4.127	4.423	4.696	3.412	-27,34
Lleida	398	518	651	803	575	-28,39
Tarragona	2.511	2.576	2.587	2.878	1.771	-38,46
Terres de l'Ebre	306	263	301	330	282	-14,55
Total	27.609	29.856	32.485	38.431	23.329	-39,30



Per idiomes, tenint en compte els 5 idiomes més utilitzats, l'evolució ha estat la següent:

Interpretacions	2016	2017	2018	2019	2020
Àrab	7.383	8.468	9.973	13.471	9.893
Romanès	3.741	4.247	4.691	4.678	1.821
Francès	2.543	2.903	3.101	3.171	1.794
Anglès	2.288	2.384	2.715	2.837	1.773
Urdú (*)	1.567	1.735	1.625	1.477	1.049
Georgià (*)			1.434	2.371	1.276
Resta d'idiomes	10.087	10.119	10.380	11.903	6.772
Total	27.609	29.856	32.485	38.431	23.329

(*) Els anys 2019 i 2020 el 5è idioma més utilitzat va ser el georgià, en lloc de l'Urdú del 2016 i 2017 que ha estat el 6è amb més serveis en aquests dos últims anys.



b) Llengua de signes

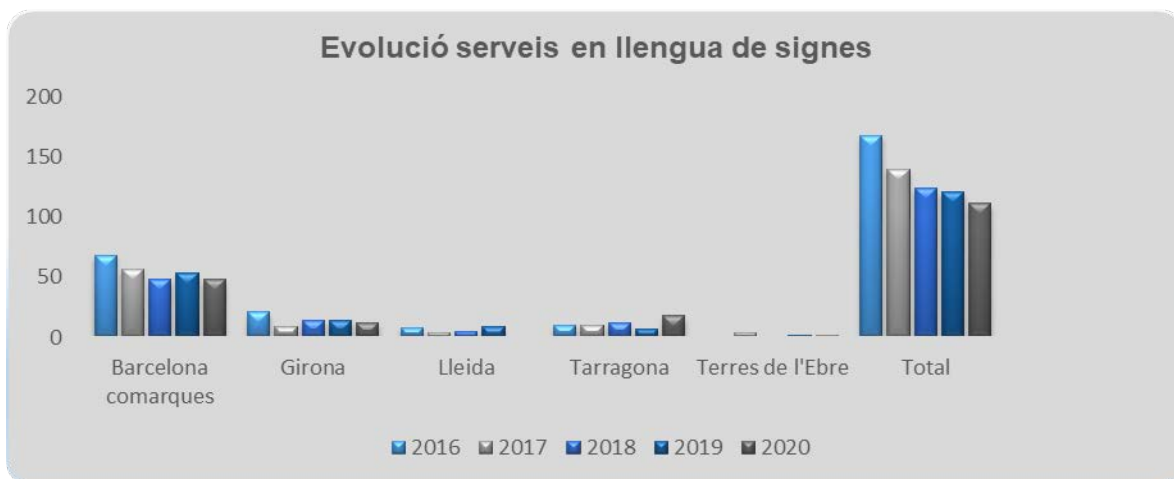
Pel que fa a les interpretacions fetes en llengua de signes, el total de serveis del 2020 ha estat de 111.

Llengua de signes	Nombre de serveis
Barcelona ciutat	32
Barcelona comarques	48
Girona	12
Lleida	0
Tarragona	18
Terres de l'Ebre	1
Total	111



L'evolució dels darrers anys segons l'àmbit territorial ha estat la següent:

Llengua de signes	2016	2017	2018	2019	2020
Barcelona ciutat	61	56	45	36	32
Barcelona comarques	68	57	48	53	48
Girona	21	9	14	14	12
Lleida	8	4	5	9	
Tarragona	10	10	12	7	18
Terres de l'Ebre	0	4	0	2	1
Total	168	140	124	121	111



c) Traduccions

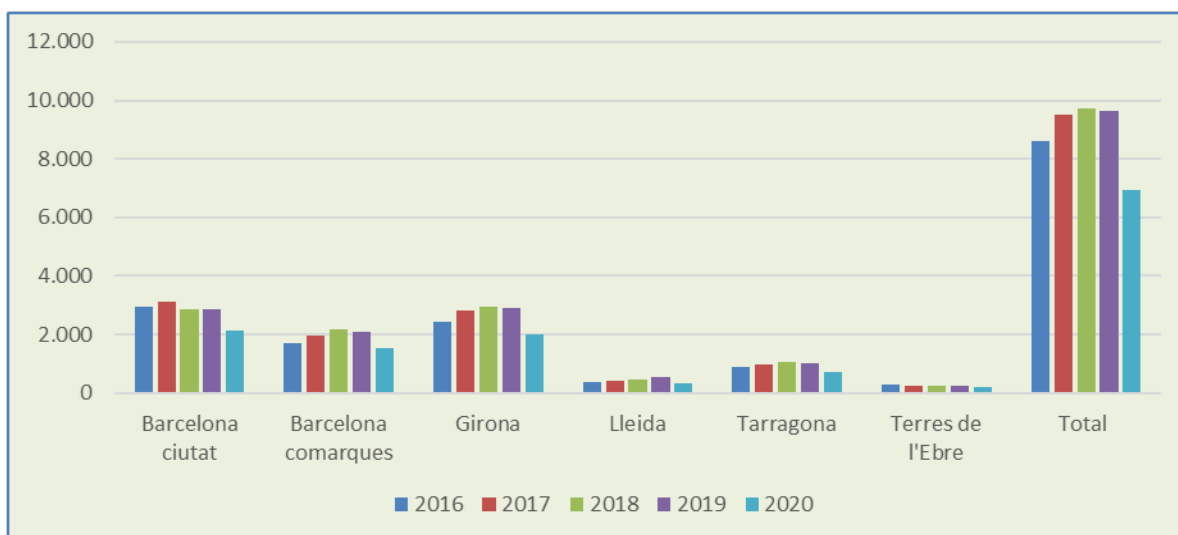
L'evolució anual del total de serveis de traducció prestats ha estat la següent:

ANYS	2016	2017	2018	2019	2020
TOTAL	8.618	9.511	9.729	9.644	6.932



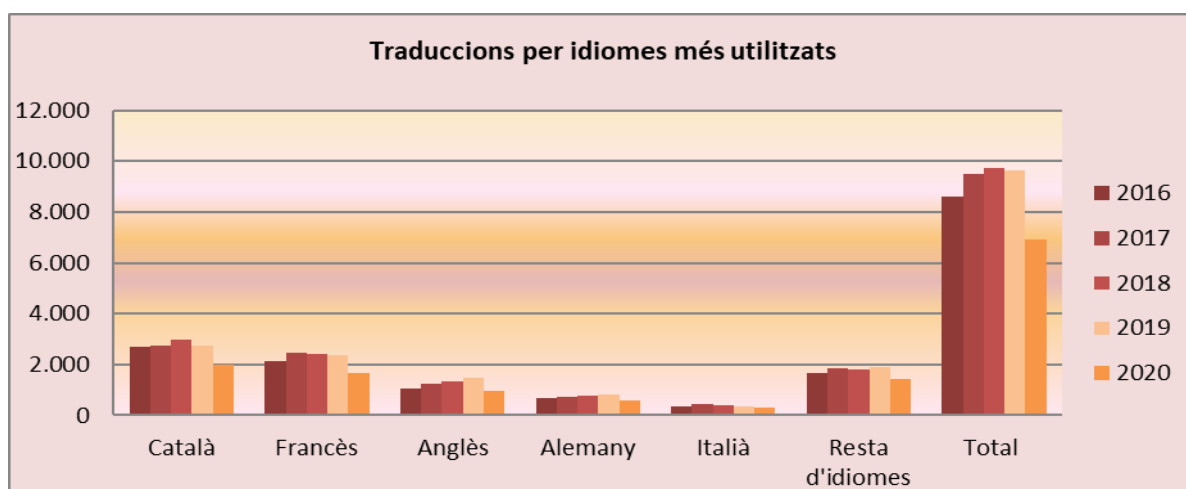
Si tenim en compte l'àmbit territorial on s'han fet els serveis, la disminució ha estat del 28,1% en conjunt, i a Lleida arriba a un -36,5% :

Traduccions	2016	2017	2018	2019	2020	Variació 2019 - 2020
Barcelona ciutat	2.944	3.103	2.840	2.858	2.110	-26,17
Barcelona comarques	1.696	1.971	2.184	2.095	1.542	-26,40
Girona	2.447	2.833	2.945	2.901	1.997	-31,16
Lleida	372	395	462	529	336	-36,48
Tarragona	868	970	1.058	997	732	-26,58
Terres de l'Ebre	291	239	240	264	215	-18,56
Total	8.618	9.511	9.729	9.644	6.932	-28,12



Per idiomes, tenint en compte els cinc més utilitzats, l'evolució anual ha estat la següent:

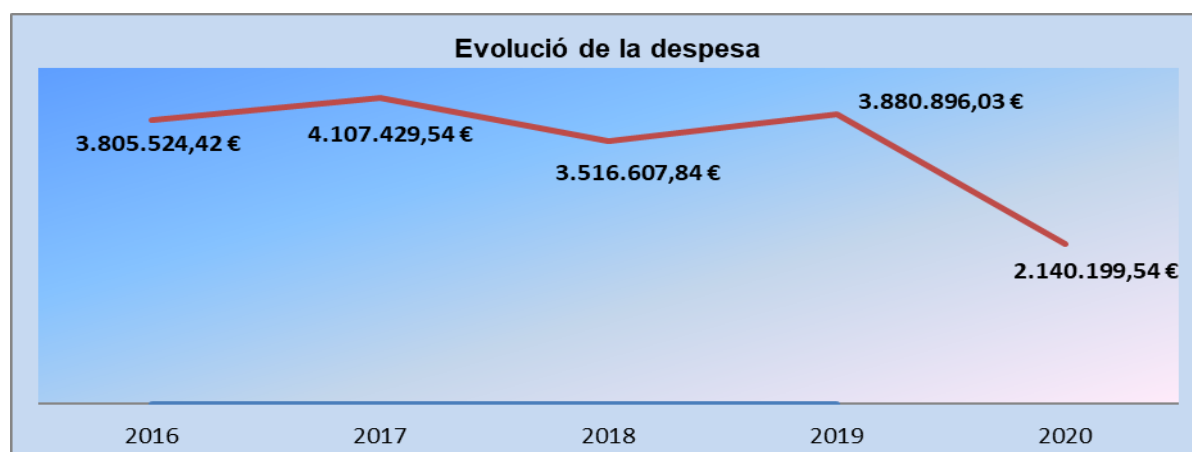
Traduccions	2016	2017	2018	2019	2020	Variació 2019-20
Català	2.698	2.754	2.979	2.731	1.996	-26,91
Francès	2.148	2.469	2.400	2.375	1.663	-29,98
Anglès	1.074	1.244	1.323	1.469	969	-34,04
Alemany	663	734	793	811	584	-27,99
Italià	356	458	422	370	293	-20,81
Resta d'idiomes	1.679	1.852	1.812	1.888	1.427	-24,42
Total	8.618	9.511	9.729	9.644	6.932	-28,12



3.2. Evolució de la despesa

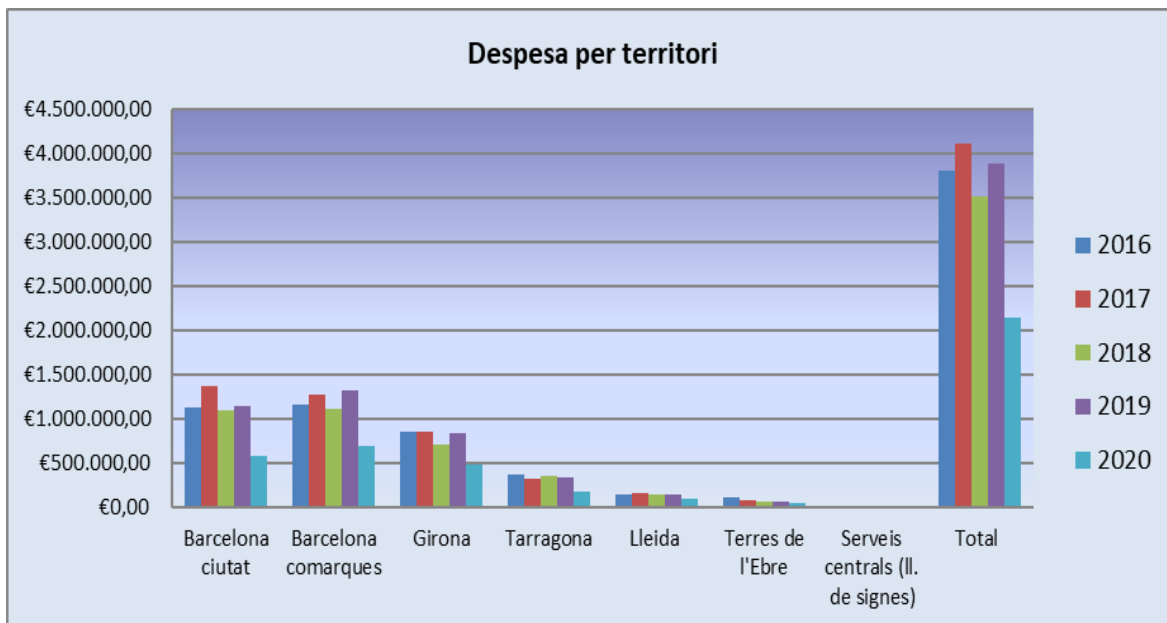
Pel que fa a la despesa total, l'evolució en aquest període ha estat la següent:

Any	2016	2017	2018	2019	2020
Import total	3.805.524,42 €	4.107.429,54 €	3.516.607,84 €	3.880.896,03 €	2.140.199,54 €



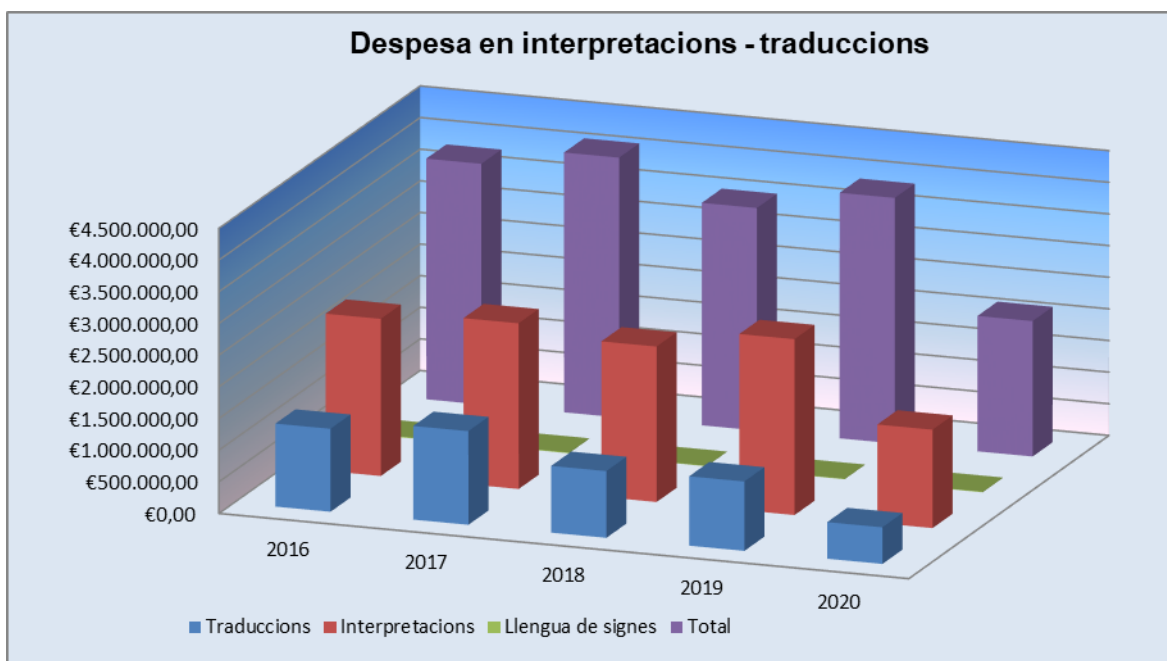
La distribució per àmbit territorial del Departament de Justícia és la següent:

Despesa per àmbits	2016	2017	2018	2019	2020
Barcelona ciutat	1.124.051,16 €	1.376.301,36 €	1.094.674,81 €	1.144.273,96 €	589.635,31 €
Barcelona comarques	1.161.029,64 €	1.272.592,48 €	1.123.297,50 €	1.326.980,34 €	704.037,57 €
Girona	864.044,66 €	857.972,97 €	706.556,05 €	842.247,04 €	494.101,99 €
Tarragona	383.093,66 €	331.747,10 €	365.493,96 €	342.930,49 €	187.306,75 €
Lleida	142.701,69 €	173.267,09 €	151.506,88 €	142.585,27 €	107.935,82 €
Terres de l'Ebre	117.741,05 €	84.342,90 €	67.863,11 €	73.894,10 €	48.726,93 €
Serveis centrals (ll. de signes)	12.862,56 €	11.205,64 €	7.215,53 €	7.984,83 €	8.455,17 €
Total	3.805.524,42 €	4.107.429,54 €	3.516.607,84 €	3.880.896,03 €	2.140.199,54 €



En resum i segons el tipus de servei, la distribució de la despesa és la següent:

	2016	2017	2018	2019	2020
Traduccions	1.310.521,80 €	1.478.867,15 €	1.053.998,90 €	1.095.609,82 €	577.946,91 €
Interpretacions	2.482.140,06 €	2.617.356,75 €	2.455.393,41 €	2.777.301,38 €	1.553.797,46 €
Llengua de signes	12.862,56 €	11.205,64 €	7.215,53 €	7.984,83 €	8.455,17 €
Total	3.805.524,42 €	4.107.429,54 €	3.516.607,84 €	3.880.896,03 €	2.140.199,54 €



Barcelona, 28 de maig de 2021